

## **EXERCISE: TG 4**

Module:	Language Competencies Transfer Skills
Type of Exercise:	Phraseology and grammatical structures
Topic:	Translation of prepositions
Learning Outcome(s):	On completion of this exercise, trainees will be able to: <ul style="list-style-type: none"><li>• select the appropriate prepositions when translating legal phraseology.</li></ul>
Language (Combination):	English/Romanian
Time:	20 minutes
Equipment:	PC and Microsoft Office, Internet connection
Suitable for:	Intermediate
Contributed by:	Teodora Ghivirigă, University of Iasi (Romania)
Note:	Various languages may use prepositions differently in specialised phraseology and sometimes a preposition may occur in the target language where there is none in the source language, or vice versa. Therefore, “copying” the preposition present in the source text into the target text should be avoided.

## EXERCISE

Consider the prepositions in the following examples of legal phraseology and their translation into the target language equivalents. Then, using a search engine such as Google, look for other contexts in which the English phrases occur and translate them into the target language, keeping in mind the equivalences provided.

- |   |   |
|---|---|
| 1. act committed <b>with</b> intent                 | faptă săvârșită <b>cu</b> intenție  |
| 2. subjection <b>to</b> forced or obligatory labour | supunere <b>la</b> muncă obligatorie sau forțată                          |
| 3. trafficking <b>in</b> persons                    | trafic <b>de</b> persoane   |
| 4. abuse <b>of</b> office                           | abuz <b>în</b> serviciu   |
| 5. <b>under</b> civil and commercial law            | <b>în conformitate cu</b> dispozițiile legislației civile și comerciale   |
| 6. <b>under</b> national law                        | <b>în</b> dreptul civil și intern   |
| 7. to come <b>within</b> the exception of           | a intra <b>sub incidența</b> excepției de                                 |
| 8. no competence <b>outside</b> criminal            | nu au competențe <b>în cazuri</b>   |
| 9. <b>care</b> proceedings                          | <b>nu privesc</b> acțiunile penale  |
| 10. proceedings <b>in</b> camera                    | dezbateri <b>cu</b> ușile închise   |
| 11. report <b>on</b> the state of discussions       | raport <b>privind</b> stadiul dezbaterilor                                |
| 12. <b>across</b> legislation                       | <b>în</b> întreaga legislație – <b>cu referire la</b> întreaga legislație |
| 13. <b>on</b> behalf of the defendant               | <b>în</b> numele inculpatului   |